

英语笔译翻译硕士研究生培养方案

(2019年6月修订)

在遵循翻译学专业研究生教育一般规律的基础上,根据专业学位教育的特点,借鉴、吸收国外高层次翻译专门人才培养的有益经验,结合我国国情,特别是结合我国翻译实践领域的实际情况,积极探索具有中国特色的翻译硕士专业学位研究生教育体系。

一、培养目标

培养德、智、体全面发展,符合提升国际竞争力需要及满足国家经济、文化、社会建设需要的高层次、应用型、专业化翻译人才。

二、招生对象

具有国民教育序列大学本科学历(或本科同等学力)人员。

三、学习方式及年限

采用全日制学习方式,学习年限为3年。

四、培养方式

(一)实行学分制。学生必须通过规定课程的考试,成绩合格,方能取得该门课程的学分;修满规定的学分方能撰写学位论文;学位论文经答辩通过,方可申请翻译硕士专业学位。

(二)采用讲授和研讨相结合的教学方式。部分翻译实践课程采用项目翻译的方式授课,即教学单位承接各类文本的翻译任务,学生课后翻译,教师课堂讲评,加强翻译技能的训练。

(三)重视实践环节。强调翻译实践能力的培养和翻译案例的分析,翻译实践贯穿教学全过程。要求学生累计至少有10万~15万字的笔译实践。在学生实习之前,由翻译硕士中心统一组织岗位实习及在线离岗实习相关的安全教育,以确保全体同学实习期间的人身安全及相关权益。

(四)成立导师组,发挥集体培养的作用。导师组应具有指导硕士研究生资格的正、副教授为主,并吸收外事与企事业部门

具有高级专业技术职称（务）的翻译人员参加。逐步实行双导师制，即学校教师与有实际工作经验和研究水平的资深译员或编审共同指导。

五、课程设置

课程分为 A（公共基础课）、B（专业基础课）、C（专业实践课）、D（各类选修课）四类，其中 C 类课程可包括案例课程、工作坊课程、行业嵌入式课程等，B 类和 D 类课程根据培养方案总体目标也可以安排案例课程或实践课程，总学分不低于 38 学分（含实习）。专业学位研究生的实习，可采用在（顶）岗工作或实习在内的多种方式进行。

A 类：

- （1）中国特色社会主义理论与实践（2 学分）
- （2）中国语言文化（3 学分）
- （3）马克思主义与社会科学方法论（1 学分）
- （4）第二外国语（2 学分）

B 类：

- （1）翻译通论（2 学分）
- （2）文学翻译（4 学分）
- （3）非文学翻译（4 学分）
- （4）论文写作研讨（2 学分）

C 类：

- （1）基础口译（2 学分）
- （2）基础笔译（2 学分）
- （3）翻译项目管理与实践（2 学分）
- （4）实习（6 学分）

D 类：

- （1）对比语言学（2 学分）
- （2）翻译批评与赏析（2 学分）
- （3）翻译学与跨学科理论研究（2 学分）
- （4）语言翻译与信息技术（2 学分）

- (5) 术语翻译 (2 学分)
- (6) 科技翻译 (2 学分)
- (7) 新闻翻译 (2 学分)
- (8) 法律翻译 (2 学分)
- (9) 经贸翻译 (2 学分)
- (10) 语用学与翻译 (2 学分)
- (11) 西方经典翻译 (2 学分)
- (12) 中外翻译简史 (2 学分)
- (13) 高级口译 (2 学分)
- (14) 计算机辅助翻译及语料库应用 (2 学分)
- (15) 翻译实践工作坊 (2 学分)

六、学位论文

学位论文可以采用以下形式(学生任选一种,字数均以汉字计算):

(一)项目报告。学生在导师的指导下选择中外文本进行翻译,译文字数不少于 10000 字,并根据译文就翻译问题写出不少于 5000 字的研究报告。

(二)实验报告。学生在导师的指导下就翻译过程中的某个环节展开实验,并就实验结果进行分析,写出不少于 10000 字的实验报告。

(三)研究论文。学生在导师的指导下撰写翻译研究论文,字数不少于 15000 字。

学位论文采用匿名评审,论文评阅人中至少有一位是校外专家。答辩委员会成员中必须至少有一位具有丰富的笔译实践经验且具有高级专业技术职称的专家。

七、学位授予

完成课程学习及实习实践环节,取得规定学分,并通过学位论文答辩者,经学位授予单位学位评定委员会审核,授予翻译硕士专业学位,同时获得硕士研究生毕业证书。

日语笔译翻译硕士研究生培养方案

(2019年6月修订)

在遵循翻译学专业研究生教育一般规律的基础上,根据专业学位教育的特点,借鉴、吸收国外高层次翻译专门人才培养的有益经验,结合我国国情,特别是结合我国翻译实践领域的实际情况,积极探索具有中国特色的翻译硕士专业学位研究生教育体系。

一、培养目标

培养德、智、体全面发展,符合提升国际竞争力需要及满足国家经济、文化、社会建设需要的高层次、应用型、专业性翻译人才。

二、招生对象

具有国民教育序列大学本科学历(或本科同等学力)人员。

三、学习方式及年限

采取全日制学习方式,学习年限为3年。

四、培养方式

(一)实行学分制。学生必须通过规定课程的考试,成绩合格,方能取得该门课程的学分;修满规定的学分方能撰写学位论文;学位论文经答辩通过,方可申请翻译硕士专业学位。

(二)采用讲授和研讨相结合的教学方式。部分翻译实践课程采用项目翻译的方式授课,即教学单位承接各类文本的翻译任务,学生课后翻译,教师课堂讲评,加强翻译技能的训练。

(三)重视实践环节。强调翻译实践能力的培养和翻译案例的分析,翻译实践贯穿教学全过程。要求学生累计至少有15万字左右的笔译实践。在学生实习之前,由翻译硕士中心统一组织岗位实习及在线离岗实习相关的安全教育,以确保全体同学实习期间的人身安全及相关权益。

(四)成立导师组,发挥集体培养的作用。导师组应具有指导硕士研究生资格的正、副教授为主,并吸收外事与企事业部门

具有高级专业技术职称（务）的翻译人员参加。逐步实行双导师制，即学校教师与有实际工作经验和研究水平的资深译员或编审共同指导。

五、课程设置

课程分为 A（公共基础课）、B（专业基础课）、C（专业实践课）、D（各类选修课）四类，其中 C 类课程可包括案例课程、工作坊课程、行业嵌入式课程等，B 类和 D 类课程根据培养方案总体目标也可以安排案例课程或实践课程，总学分不低于 38 学分（含实习）。专业学位研究生的实习，可采用在（顶）岗工作或实习在内的多种方式进行。

A 类：

- （1）中国特色社会主义理论与实践（2 学分）
- （2）中国语言文化（3 学分）
- （3）马克思主义与社会科学方法论（1 学分）
- （4）第二外国语（2 学分）

B 类：

- （1）翻译通论（2 学分）
- （2）笔译基础理论（2 学分）
- （3）同声传译（2 学分）
- （4）论文写作（2 学分）

C 类：

- （1）文学翻译（2 学分）
- （2）科技翻译（2 学分）
- （3）商务翻译（2 学分）
- （4）传媒类翻译（2 学分）
- （5）表象文化论（2 学分）
- （6）跨文化学术交流实践（2 学分）
- （7）翻译项目名称管理与实践（2 学分）
- （8）实习（6 学分）

D 类：

- (1) 日本语言文化论 (2 学分)
- (2) 日语高级阅读与写作 (2 学分)
- (3) 汉日翻译 (2 学分)
- (4) 口译基础 (2 学分)
- (5) 日本社会文化翻译 (2 学分)
- (6) 应用文翻译 (2 学分)

六、申请学位

满足以下条件者方可申请翻译硕士学位。

- (1) 总学分不低于38学分。
- (2) 笔译实践篇幅要达到15万字左右，其中2万字左右的日汉翻译稿要附日文原文（与中译文左右两栏对应）。
- (3) 提交翻译质量分析报告或者研究论文。质量分析报告的内容可以就自己的翻译实践，也可以针对翻译软件、已出版的译著以及正式场合的同声传译等。质量分析报告以及研究论文的字数不得少于1万字。有翻译理论研究基础的学生可以撰写翻译研究论文，字数不少于4万字（以论文所用语言为准）。撰写研究论文必须经导师组同意，具体要求参见学术硕士论文写作规范。

七、学位授予

完成课程学习以及实习，取得规定的学分，并通过翻译质量报告书或者学位论文答辩者，经学位授予单位学位评定委员会审核，授予翻译硕士专业学位，同时获得硕士研究生毕业证书。

法语笔译翻译硕士研究生培养方案

(2019年6月修订)

在遵循翻译学专业研究生教育一般规律的基础上，根据专业学位教育的特点，借鉴、吸收国外高层次翻译专门人才培养的有

益经验，结合我国国情，特别是结合我国翻译实践领域的实际情况，积极探索具有中国特色的翻译硕士专业学位研究生教育体系。

一、培养目标

培养德、智、体全面发展，符合提升国际竞争力需要及满足国家经济、文化、社会建设需要的高层次、应用型、专业性翻译人才。

二、招生对象

具有国民教育序列大学本科学历(或本科同等学力)人员。

三、学习方式及年限

采用全日制学习方式，学习年限为 3 年。

四、培养方式

(一) 实行学分制。学生必须通过规定课程的考试，成绩合格，方能取得该门课程的学分；修满规定的学分方能撰写学位论文；学位论文经答辩通过，方可申请翻译硕士专业学位。

(二) 采用讲授和研讨相结合的教学方式。部分翻译实践课程采用项目翻译的方式授课，即教学单位承接各类文本的翻译任务，学生课后翻译，教师课堂讲评，加强翻译技能的训练。

(三) 重视实践环节。强调翻译实践能力的培养和翻译案例的分析，翻译实践贯穿教学全过程。要求学生累计至少有 10 万~15 万字的笔译实践。

(四) 成立导师组，发挥集体培养的作用。导师组应具有指导硕士研究生资格的正、副教授为主，并吸收外事与企事业部门具有高级专业技术职称(务)的翻译人员参加。逐步实行双导师制，即学校教师与有实际工作经验和研究水平的资深译员或编审共同指导。

五、课程设置

课程分为 A (公共基础课)、B (专业基础课)、C (专业实践课)、D (各类选修课) 四类，其中 C 类课程可包括案例课程、行业嵌入式课程等，B 类和 D 类课程根据培养方案总体目标也可以安排案例课程或实践课程，总学分不低于 38 学分(含实习)。专

业学位研究生的实习，可采用在（顶）岗工作或实习在内的多种方式进行。

A类：

- (1) 中国特色社会主义理论与实践（2 学分）
- (2) 中国语言文化（3 学分）
- (3) 马克思主义与社会科学方法论（1 学分）
- (4) 第二外国语（2 学分）

B类：

- (1) 翻译通论（2 学分）
- (2) 基础口译（2 学分）
- (3) 基础笔译（2 学分）
- (4) 论文写作（2 学分）

C类：

- (1) 文学翻译（2 学分）
- (2) 非文学翻译（4 学分）
- (3) 翻译项目管理与实践（2 学分）
- (4) 实习（6 学分）

D类：

- (1) 中外翻译简史（2 学分）
- (2) 翻译评论（2 学分）
- (3) 时政翻译（2 学分）
- (4) 学术与文献翻译（2 学分）
- (5) 科技与经贸翻译（2 学分）
- (6) 计算机辅助翻译（2 学分）

六、学位论文

学位论文可以采用以下形式（学生任选一种，字数均以汉字计算）：

（一）项目报告。学生在导师的指导下选择中外文本进行翻译，译文字数不少于 10000 字，并根据译文就翻译问题写出不少于 5000 字的研究报告。

(二) 实验报告。学生在导师的指导下就翻译过程中的某个环节展开实验，并就实验结果进行分析，写出不少于 10000 字的实验报告。

(三) 研究论文。学生在导师的指导下撰写翻译研究论文，字数不少于 15000 字。

学位论文采用匿名评审，论文评阅人中至少有一位是校外专家。答辩委员会成员中必须至少有一位具有丰富的笔译实践经验且具有高级专业技术职称的专家。

七、学位授予

完成课程学习及实习实践环节，取得规定学分，并通过学位论文答辩者，经学位授予单位学位评定委员会审核，授予翻译硕士专业学位，同时获得硕士研究生毕业证书。